

2 / 15 January: Saint Seraphim, Wonderworker of Sarov / Forefeast of Theophany
31st Sunday after Pentecost; Tone 6

On the Beatitudes, Tone 6

12. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

11. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

10. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

9. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

8., 7. "The Christ hath appeared!" the Forerunner crieth out, "And He cometh up to the streams of the Jordan! Let us make haste to greet Him, enlightened by pure thoughts!"

Бл҃жєнны, гл҃г҃з ѿ:

12. Помѡні ма вѣже спсе мѡнѣ,
ѡгдѡ прїидєши во цр҃квѣи твоѡмз, ѡ
спсї ма ѡкво ѡдїнз чл҃вѣколѡбєцз.

11. Дрѣвомз ѡдѡма прельстїв-
шагосѡ, дрѣвомз кр҃тнымз пѡкн
спсз ѡнѣ ѡ разбѡйникѡ, вопїѡщѡ:
помѡні ма гд҃н во цр҃квѣи твоѡмз.

10. Ядѡва вратѡ ѡ верѡнѣ
сокр҃шївѡнѣ жнзнодѡвчѣ, вокр҃сїлз
ѡнѣ всѡ спсе вопїѡщѡм: слава
востѡнїю твоѡмѡ.

9. Помѡні ма, ѡже смѣртѣ
плѣнївѡнѣ погрѣбѣнїемз твоѡмз, ѡ
воскр҃нїемз твоѡмз радостн всѡ
ѡспѡлннѡнѣ, ѡкво бл҃гѡдѡтрѡбєнз.

8., 7. Явїсѡ хр҃тѡсз, вопїѣтз
пр҃тѣча, ѡ на стрѡнѣ восхѡднтз
їордѡнскїѡ: ср҃встн сєгѡ потцнїмѡ,
чнстѡмн помѡшлѡнїн
просвѣщѡемн.

6. O my God, Thou deliverance of all, having clothed Thyself in mine abundant poverty, Thou approachest to be baptized, seeking me who have strayed from the right path.

5. Let earth and heaven now join chorus, for the Benefactor of all is baptized, submerging the multitude of our countless transgressions in the waters.

4. Thy holy soul was an abode of God, wherein the Father, the Son and the Holy Spirit did dwell. Wherefore, we pray thee, O venerable one, dispel the slanders of the enemy from them that honor thee, and grant peace to the suffering land of Russia.

3. O venerable Seraphim, we honor thy great struggles and labors in the wilderness and the sweetness of thy teaching, whereby thou hast enlightened many that have come to thee and taught them to hymn the consubstantial Trinity.

6. И́ЩА́ МѦ, БЕЗПѢТІЕМЪ
ЗБЛАЖДАШАГО, БЖЕ МО́Й, НИЦЕТО́Ю
БОГА́ТНОЮ ѠДѢАВСА, ПРЕДСТО́ИШИ
КРѢТІ́ТИСА, ВСѢХЪ И́ЗБАВЛЕНІЕ.

5. ЗЕМЛѦ И́ НЕБО ны́нѣ да
ликѣютъ, всѣхъ крѣща́ется
блгодѣ́тель, въ вода́хъ погрѣжа́а
на́ше мно́жество безмѣрныхъ
прегрѣше́ній.

4. СѢ́ЛА ДУ́ША ТВОѦ ѠБІ́ТЕЛЬ
БЫ́СТЬ БГҀ, ВЪ НЕ́ЙЖЕ ѠЦҀ, СҀНЪ И́
СѢ́ИИ ДХҀ ВСЕЛІ́СА: ТѢ́МЖЕ МО́ЛИМЪ
ТѦ, ПРѢ́НЕ, НАВЛАЖЕ́НІА ВРА́ЖІА Ѡ
ЧТѢЩИХЪ ТѦ ѠЖЕ́НІ, И́ ВѢ́РНЫМЪ
ЛЮДЕМЪ МІ́РЪ И́ ЗАРА́ВІЕ ДА́РҀ.

3. ВЕЛІ́КІА ТВОѦ ПѢ́ТЫННЫА
ПО́ДВИГИ И́ ТРѢ́ДЫ И́ СЛА́ДОСТЬ ОУ́ЧЕНІА
ТВОЕГѠ ПОЧИТА́ЕМЪ, ПРѢ́НЕ СЕРАФІ́МЕ,
И́МНЖЕ МНО́ГІА ПРІХО́ДАЩЫА КЪ
ТЕБѢ ПРОСВѢ́ТІЛЪ СҀИ И́ НАУ́ЧИЛЪ СҀИ
ВОСПѢ́ВА́ТИ СҀДНОСѢЩІ́Ю ТРҀЦҀ.

2. Following after Christ the Master in purity of life, thou didst complete the good race, O venerable one. Having ascended to the eternal mansions, thou dost behold there what the angels see. Wherefore, honoring thy memory, we glorify Christ.

1. I now flee unto thee, O all-pure one. Save and preserve me by thy supplications. For whatsoever thou desirest, that thou canst do, in that thou art the Mother of the Almighty.

Resurrectional troparion, Tone 6

Angelic Hosts were above Thy tomb,/ and they that guarded Thee became as dead./ And Mary stood by the grave/ seeking Thine immaculate Body./ Thou didst despoil hades and wast not tempted by it./ Thou didst meet the Virgin and didst grant us life,/ O Thou Who didst rise from the dead,// O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

Make ready, O Zebulon!/ Adorn thyself, O Naphthali!/ Arise, O River Jordan, / and leaping up receive thou the Master Who cometh

2. Житіємъ чѣтымъ поелѣдовавъ
вѣщѣ хрѣтѣ, теченіе доброе скончалъ
ѣси, прѣбне: кз вѣчнымъ же
обѣтелемъ возшедъ, блженне,
зрѣши тамъ, гже аггліи видѣтъ:
чѣмъже, чѣще пѣмать твою, хрѣта
вельчѣмъ.

1. Нынѣ кз тебѣ пренебгаю,
пречѣта, спси ма мѣтвами твоими
и соблюди: ѣлика бо хощеши,
можешши, гакъ мѣти всемогущаго.

Тропарь воскресенья, гласъ 5:

Аггльскѣа силы на гробѣ
твоѣмъ,/ и стрегущи ѡмертвѣша:/
и стоаше мѣа во гробѣ,/ ищущи
пречѣтаго чѣла твоего./ плѣнилъ
ѣси адъ, не искдѣнѣа ѡ негѡ:/
срѣтѣнаъ ѣси дѣл дѣрланн живѡтъ./
воскресѣи и з мѣртвѣхъ, // гдн слава
тебѣ.

Тропарь, предпразднства, гласъ 4:

Готѡнѣа, заблѡне, и красдѣа,
нефдланнѣа,/ іордане рѣкѡ, стѣни,
подннн възиграа крѣтѣнѣа градѣца
вѣкѣ,/ веселѣа, адѣме, сз прѣмѣтерѣю./

to be **baptized**! / Be glad, O Adam,
and our first **mother**, / and hide
not yourselves as once ye did in
paradise! / For He that then beheld
you naked hath **revealed** Himself, /
to clothe you in your pristine **ves-**
ture. // Christ hath appeared, wish-
ing to renew all **creation**!

Troparion, Tone 4

From thy youth didst thou love
Christ, O **ble**ssed one; / and,
aflame with the desire to serve
Him alone, / thou didst struggle
in the wilderness with unceasing
prayer and **lab**or; / and having ac-
quired love of Christ with com-
punction of heart, / thou didst
prove to be the beloved favorite
of the **M**other of God. / Where-
fore, we **cry** unto thee: // Save us
by thy prayers, O our venerable
father **Seraphim**.

Kontakion, Tone 6

Having by His life-bestowing
hand / raised up all the dead out
of the dark abysses, / Christ God,
the Giver of Life, / hath bestowed
the Resurrection upon the fallen
human race; / for He is the Sav-
iour of all, // the Resurrection, and
the Life, and the God of all.

НЕ КРЫ́ИТА СЕБѢ, ꙗ́коже въ ра̀и прѣ́жде: /
ѿбо на́ги вѣдѣвъ въ ѿвѣ́са, / да
ѡбле́чѣтъ въ пѣрвѡю ѡде́ждѡ, / хрѣ́то́съ
ѿвѣ́са, // всѡ твѣ́рь хотѣ ѡбновѣ́ти.

Тропа́рь прѣ́пѣнаго, гласъ ꙗ́:

Ѿ ю́ности хрѣ́та возлю́билъ е́си,
блѣ́женне, / ѿ томѡ ѡ́днѡмѡ
рабо́тати пла́меннѣ вожделѣ́въ, /
непреста́нною моли́твою ѿ тѣ́ломъ
въ пѣсты́ни подви́зася е́си, /
о́умленны́мъ же се́рдцемъ лю́бовь
хрѣ́то́въ стажа́въ, / ѿзбра́нникъ
возлю́бленъ бѣ́ша мѣ́ре ѿвѣ́са е́си. /
сегѡ́ ра́ди вопі́емъ ти: // спсѣ́й насъ
млі́твами твои́ми, сера́фиме, прѣ́пѣне
ѡтче́ насъ.

Конда́къ, гласъ ѡ́:

Живонача́льною дла́нію, /
о́умѣршыа ѡ́ мра́чныхъ о́удолі́и, /
жизнода́вецъ воискрѣ́нѣвъ всѣ́хъ хрѣ́то́съ
бѣ́тъ, / воискрѣ́нїе пода́де чело́вѣческо́мѡ
ро́дѡ: / е́сть бо всѣ́хъ спсѣ́нїтель, //
воискрѣ́нїе ѿ живѡ́тъ, ѿ бѣ́тъ всѣ́хъ.

Ephesians §224 (mid) (4:7-13)

Galations §213 (5:22 - 6:2)

Еф., 224 зач. (от полу), IV, 7-13.

Гал., 213 зач., V, 22 - VI, 2.

Alleluia, Tone 8

God be gracious unto us and
bless us.

Stichos: Cause Thy face to shine
upon us, and have mercy on us.

Alleluia, Tone 6

Blessed is the man that feareth
the Lord; in His commandments
shall he greatly delight.

Matthew §8 (4:12-17)

Luke §24 (6:17-23)

Аллендіа, гласъ ѿ:

Бже, оуцедри ны ѿ блгослови ны:

Стіхъ: Просвѣти лице твоє на
ны ѿ помилѣ ны.

Аллендіа, гласъ ѿ:

Блженъ мѣжъ боанса гда, въ
зѣповѣдехъ ѣгѡ вохощетъ сѣлѡ.

Мф., 8 зач., IV, 12-17.

Лк., 24 зач., VI, 17-23.

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens,/ praise Him in the highest!

In everlasting remembrance
shall the righteous be;/ he shall
not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Причастенъ:

Хвалите гда съ нѣсъ,/ хвалите
ѣгѡ въ вѣшнихъ.

Въ пѣмать вѣчнѡю едетъ
прѣвникъ,/ ѡ слѡха сла не оубоитѣ.

Аллендіа, Аллендіа, Аллендіа.